

Olaia Rodríguez López

Traductora, revisora e intérprete autónoma
(DE, EN, PT > ES)



CONTACTO

+34-677327387

olaia.translations@gmail.com

Bilbao (España)

[LinkedIn](#)

FORMACION ACADEMICA

2021-2023

Máster en Estudios Literarios

Universidad Complutense de Madrid

2009-2013

Grado en Traducción e Interpretación

Universidad de Salamanca

2017

Curso: Corrección, estilo y variantes de la lengua española

Universidad Autónoma de Barcelona

2011

Beca Erasmus

Middlesex University London (Londres)

2010

Beca Erasmus

Universität Wien (Viena)

2007- 2009

Bachillerato (Ciencias + Humanidades)

Colegio Alemán de Bilbao (DSB)

ASOCIACIÓN

Socia de ACE Traductores (ACEtt)

COMPETENCIAS INFORMÁTICAS

Ofimática – nivel profesional –

Microsoft Office, Adobe, OpenOffice

TAO – nivel profesional –

Trados Studio

Maquetación – nivel profesional –

ABBY (OCR), InDesign, Illustrator

Subtitulado – nivel profesional –

BlackBox, Subtitle Edit

SOBRE MÍ

He crecido en entornos multilingües, por lo que decantarme por la traducción resultó una transición casi natural. Tras graduarme en 2013 he desarrollado mi carrera en distintos ámbitos relacionados con la lingüística, tales como la traducción, la corrección y la enseñanza. Como traductora freelance trabajo con proyectos audiovisuales, editoriales e institucionales. Ofrezco calidad, compromiso y buena comunicación.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora y revisora autónoma (DE/EN/PT > ES)

Desde 09/2021

- **TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

Traducción de guiones para doblaje.

Traducción de guiones para voice-over.

Traducción y creación de subtítulos.

- **TRADUCCIÓN EDITORIAL**

Traducción de la novela Sangre Oscura (Mapa, 2023).

- **TRADUCCIÓN TÉCNICA / INSTITUCIONAL**

Traductora externa para OIEA (ONU).

Profesora de alemán

desde 2023 | Deutsches Zentrum Madrid

Profesora para el proyecto Trabajar y vivir en Alemania (cursos intensivos A0 - A2) para trabajadores.

Gestora de proyectos

04/2018 - 08/2021 | RWS (adq. Donnelley L.S. / SDL)

Gestión de cuentas de traducción: producción, presupuestos, asesoramiento a clientes, control de procesos de calidad.

01/2016 - 03/2018 | Siens Translation

Revisión y gestión de calidad de contenidos. Gestión de proyectos: producción.

Traductora e intérprete / Asistente comercial

10/2014 - 12/2015 | Grupo Dover

Traducción técnica (DE/EN>ES); interpretación consecutiva (DE<>ES) en reuniones de producción. Asistente Comercial (Alemania/Austria).